

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na krok stopy,* a obiecał dać mu ją w posiadanie oraz jego nasieniu po nim ,** *** chociaż nie miał jeszcze dziecka.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy nogi*, i obiecał dać jemu na nabycie jej i nasieniu** jego po nim, nie (choć było) mu dziecko***. ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko

¹⁾ Idiom: ani skrawka; krok, βῆμα, ok. 2,5 stopy, tj. 75 cm (<x>510 7:5</x>); zob. <x>50 2:5</x>.

²⁾ Co do zn. tej obietnicy, zob. Rz 4 i Ga 3.

³⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 15:18</x>; <x>10 17:8</x>; <x>10 24:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 48:4</x>; <x>650 11:9</x>

⁴⁾ <x>10 15:2-3</x>; <x>10 16:1</x>

⁵⁾ "Podstawy nogi" - to znaczy tyle ziemi, ile przykrywa stopa.

⁶⁾ O potomkach.

⁷⁾ Składniej: "chociaż nie miał dziecka".